

9

The Comet — I

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

Before you read

पढ़ना आरंभ करने से पहले

A new comet has appeared in the sky and is heading straight for the earth. A head-on collision, which is nearly unavoidable, will mean the end of life on this planet. Scientists and religious leaders react to this situation in two different ways. What happens to the comet?

आकाश में एक नया धूमकेतु दिखाई दिया है और पृथ्वी की ओर सीधा बढ़ रहा है। एक सीधी टक्कर, जो कि लगभग अपरिहार्य है, का मतलब इस ग्रह पर जीवन का अंत होगा। वैज्ञानिक और धार्मिक नेता इस स्थिति पर दो अलग-अलग तरीकों से प्रतिक्रिया देते हैं। धूमकेतु का क्या होता है?

I

- Duttada, an amateur scientist, can't stay away from the keen-eyed Dibya Chakshu for long.
- एक शौकिया वैज्ञानिक, दत्तादा, लंबे समय तक गहरी आंखों वाले दिव्या चक्षु से दूर नहीं रह सकते।
- Dibya helps him achieve his secret ambition.
- दिव्या उसे अपनी गुप्त महत्वाकांक्षा को प्राप्त करने में मदद करता है।
- Duttada's wife, Indrani Debi, wishes he hadn't found the object of his search.
- दत्तादा की पत्नी, इंद्राणी देबी की इच्छा है कि उन्हें अपनी खोज की वस्तु नहीं मिली हो।

IT was a moonless night in December. A burst of cool breeze from the window was enough to disturb the sleep of Indrani Debi. Half awake she felt for the adjoining pillow, although she knew the answer. Duttada was not there.

"So he has gone to hobnob with that wretched Dibya! At least he might have bothered to close the door." Even as she muttered her complaints Indrani Debi could not repress her smile. She knew how utterly oblivious her husband was of the practical problems of living. Didn't his doctor tell him to take special precautions against the cold? But he wouldn't remember to put on a sweater even if it was lying on his bedside chair! How could he when Dibya had put her spell on him?

She picked up the white woollen pullover, wrapped herself in a shawl and made her way to the roof, to break up his tete-a-tete with Dibya.

दिसंबर में यह एक अमावस की रात थी। खिड़की से ठंडी हवा का एक झोंका इंद्राणी देबी की नींद को परेशान करने के लिए काफी थी। आधी नींद में उन्होंने साथ वाले तकिए को महसूस किया, हालांकि वह उत्तर जानती थी। दत्तादा वहां नहीं थे।

"तो वह उस मनहूस दिव्या के साथ काम करने लिए गए हैं! कम से कम उन्होंने दरवाजा बंद करने का कष्ट तो उठाया होता।" अपनी शिकायतों को बड़बड़ाते हुए भी इंद्राणी देबी अपनी मुस्कान को दबा नहीं सकी। वह जानती थी कि कैसे उसके पति जीने की व्यावहारिक समस्याओं के प्रति अत्यधिक भुलक्कड़ थे। क्या उनके डॉक्टर ने उन्हें ठंड के विरुद्ध विशेष सावधानी बरतने के लिए नहीं कहा? लेकिन उन्हें अपना एक स्वेटर पहनना भी याद नहीं रहता, भले ही यह उनके बिस्तर की कुर्सी पर ही क्यों न पड़ा हो! वह कैसे याद रख सकते हैं जब दिव्या ने उन पर अपना जादू बिखेर रखा था?

उन्होंने उस सफेद ऊनी स्वेटर को उठाया, खुद को एक शॉल में लपेटा और दिव्या के साथ दत्तादा की एकांत में भेंट में विघ्न डालने के लिए छत की ओर चल पड़ीं।

9

The Comet — I

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

She found them both huddled together eye to eye. At least Duttada was looking into Dibya's eyes.

When Duttada acquired this telescope he was so thrilled that he called it Dibya Chakshu — Divine Eye. To Indrani Debi the telescope was like a designing woman who had ensnared her husband. So she just called it Dibya and the name stuck.

To Duttada the telescope marked the fulfilment of the ambition of a lifetime. As an amateur astronomer he had longed for enough money to buy a good telescope and for enough spare time in which to observe the heavens. He got them both when he retired with ample money. The telescope was duly installed and long were the dark nights that Duttada spent in stargazing. At least Indrani Debi thought so.

उसने उन दोनों को आंख से आंख मिलाकर गुप्त मंत्रणा करते हुए पाया। कम से कम दत्ता दा तो दिव्या की आंखों में देख रहे थे।

जब दत्ता दा ने इस दूरबीन को लिया था तो वह इतना रोमांचित थे कि उन्होंने इसे दिव्या चक्षु -दिव्य नेत्र कहा। इंद्राणी देबी के लिए दूरबीन एक डिजाइनिंग औरत थी जिसने उनके पति को फँसा लिया था। इसलिए उन्होंने इसे सिर्फ दिव्या कहा और इस प्रकार इसका नाम पड़ा।

दत्ता दा के लिए दूरबीन, जीवन भर की महत्वाकांक्षा की पूर्ति की एक निशानी थी। एक शौकिया खगोलविज्ञानी के रूप में एक अच्छा दूरबीन खरीदने के लिए उनके पास लंबे समय से पर्याप्त पैसे नहीं थे और पर्याप्त खाली समय नहीं था जिसमें वह आकाश का निरीक्षण कर सकें। उन्हें ये दोनों मिले जब वह सेवानिवृत्त हुए और उन्हें पर्याप्त पैसा मिला। दूरबीन विधिवत स्थापित किया गया था और लंबी अंधेरी रातों में दत्ता दा तारों को निहारने में समय बिताया करते थे। कम से कम इंद्राणी देबी ऐसा सोचती थीं।

"Here! Put on this sweater — or do you want Nabin Babu to order bed-rest tomorrow?"

Like every other amateur astronomer, Duttada had a secret ambition that he would one day discover a new comet. For, comets can be new, coming as they do from the remote corners of the Solar System. Like planets, comets also orbit round the Sun but their orbits are highly eccentric. So once in a while a comet comes close to the Sun; it has a longish tail that is lit brilliantly by the sunlight and then it recedes into darkness not to be seen again for years, or for centuries.

What chance did he stand with his eight-inch Dibya? Didn't professional astronomers have gigantic telescopes?

"यहां! इस स्वेटर को पहन लो-या आप चाहते हैं नबिन बाबू कल आपको बिस्तर पर आराम करने का परामर्श दें?"

हर दूसरे शौकिया खगोलविज्ञानी की तरह, दत्तादा की एक गुप्त महत्वाकांक्षा थी कि वह एक दिन एक नए धूमकेतु की खोज करेंगे। क्योंकि, धूमकेतु नए हो सकते हैं, जैसा कि वे सौर मंडल के दूरदराज के कोनों से आते हुए करते हैं। ग्रहों की तरह, धूमकेतु भी सूर्य की परिक्रमा करते हैं लेकिन उनकी कक्षाएं अत्यधिक उत्केंद्रिक होती हैं। इसलिए कभी-कभी धूमकेतु सूर्य के करीब आता है; इसकी एक लंबी पूंछ होती है जो कि सूरज की रोशनी से शानदार ढंग से प्रज्वलित होती है और फिर यह अंधेरे में घट जाती है जिसे कई वर्षों तक या कई शताब्दियों तक फिर से नहीं देखा जा सकता।

वह अपने आठ इंच के दिव्या के साथ क्या करना चाहते थे? क्या पेशेवर खगोलविदों के पास विशाल दूरबीन नहीं होती?

9

The Comet — I

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

Duttada was optimistic... he knew that the professionals with their pre-assigned programmes would be looking at faint stars and nebulous galaxies. They might miss such an insignificant thing as a comet which they were not expecting to see anyway! Indeed amateurs had often discovered new comets which the professionals had missed.

दत्ता दा आशावादी थे... वह जानते थे कि पेशेवर लोग अपने पूर्व निर्दिष्ट कार्यक्रमों के अनुरूप धुंधले सितारों और अस्पष्ट आकाशगंगाओं को देख रहे होंगे। वे इस तरह की एक तुच्छ चीज जैसे कि एक धूमकेतु को भूल सकते हैं जिसे वे वैसे भी देखने की उम्मीद नहीं कर रहे थे! दरअसल शौकीनों ने अक्सर नए धूमकेतुओं की खोज की थी जिन्हें पेशेवर भूल चुके थे।

And, it looked to Duttada that tonight was going to be the big night. For against the background of the same old stars Duttada had detected a faint stranger. He re-examined the charts with him, checked his Dibia for any smudges on the optics, did some calculations on his pocket calculator in torchlight — for, though absent-minded about daily chores, he was meticulous in his observations.

और, दत्ता दा को यह लगा कि आज की रात महान रात होने जा रही थी। क्योंकि उन्हीं पुराने सितारों की पृष्ठभूमि में दत्ता दा को एक धुंधले अजनबी का पता चला था। उन्होंने फिर से अपने चार्टों की जांच की, प्रकाशिकी पर किसी भी धब्बे के लिए अपने दिब्बा की जांच की, टॉर्च की रोशनी में अपने पॉकेट कैलकुलेटर पर कुछ गणना की-क्योंकि, हालांकि वे अपने दैनिक काम काज के बारे में भुलक्कड़ थे, वह अपने अवलोकनों में अति सावधान थे।

Yes, there can be no mistake. What he was looking at had not been there earlier and it did look like a new comet.

Two days later the Ananda Bazar Patrika came out with the news:

Calcutta Man Discovers New Comet

हां, इसमें कोई गलती नहीं हो सकती। वह जिसे देख रहे थे वह पहले वहां नहीं था और यह एक नए धूमकेतु की तरह लग रहा था।

दो दिन बाद आनंद बाजार पत्रिका में खबर आई:

कलकत्ता निवासी ने नए धूमकेतु की खोज की

(From our special correspondent)

Shri Manoj Dutta, a resident on the northern outskirts of Calcutta* has claimed to have discovered a new comet. He has seen the comet on the last two nights and has informed the Indian Institute of Astrophysics (IIA) at Bangalore* of its whereabouts. The IIA runs a 90-inch telescope, the biggest in Asia, at Kavalur. If it confirms Dutta's finding it will be the high point in his lifelong career as amateur astronomer. Duttada, as he is affectionately called by his friends and admirers,

9

The Comet — I

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

estimates that the comet would be clearly visible to the naked eye in the next few months. He gives all credit for his discovery to his eight-inch telescope which he calls Dibya.

(हमारे विशेष संवाददाता से)

कलकत्ता* के उत्तरी इलाके में रहने वाले श्री मनोज दत्ता ने एक नए धूमकेतु की खोज करने का दावा किया है। उन्होंने पिछली दो रातों में धूमकेतु देखा है और बैंगलोर स्थित इंडियन इंस्टीट्यूट ऑफ एस्ट्रोफिजिक्स (आईआईए)* को इसके ठिकाने की जानकारी दी है। आईआईए कावालूर में 90 इंच के टेलीस्कोप का उपयोग होता है, जो एशिया में सबसे बड़ा है। अगर यह दत्ता की खोज की पुष्टि करता है तो यह शौकिया खगोलविद के रूप में उनके आजीवन कैरियर में बड़ी उपलब्धि होगी। दत्ता दा, जैसा कि उन्हें प्यार से उने दोस्तों और प्रशंसकों द्वारा बुलाया जाता है, का अनुमान है कि अगले कुछ महीनों में धूमकेतु नग्न आंखों से स्पष्ट रूप से दिखाई देगा। वह अपनी खोज का सारा श्रेय अपने आठ इंच के टेलीस्कोप को देते हैं जिसे वह दिव्या कहते हैं।

Thereafter it took just one week for 'Comet Dutta' to be recognised and so named. For the IIA confirmed the findings and communicated it worldwide and, according to the accepted practice, the new comet was named after its discoverer.

This brought in unwelcome publicity to the introvert Duttada. There were numerous receptions and functions to attend. Returning from one such ceremony Duttada muttered to himself in disgust, "I almost wish I had not discovered this comet." To his surprise Indrani Debi agreed. "I wish the same, though not for the same reason".

इसके बाद 'धूमकेतु दत्ता' को मान्यता मिलने में सिर्फ एक सप्ताह का समय लगा और इसलिए इसे यह नाम दिया गया। आईआईए ने खोजों की पुष्टि की और दुनिया भर में इसकी जानकारी दी और स्वीकार्य प्रथा के अनुसार, नए धूमकेतु का नाम इसके खोजकर्ता के नाम पर रखा गया था।

इससे अंतर्मुखी दत्ता दा को अनिष्ट प्रचार मिला। उन्हें कई स्वागत समारोह और कार्यक्रमों में भाग लेना था। ऐसे ही एक समारोह से लौटने पर दत्ता घृणा में खुद से बड़बड़ाए, "काश मैंने इस धूमकेतु की खोज नहीं की होती।"

उन्हें आश्चर्य हुआ जब इंद्राणी देबी सहमत हो गई। "मैं भी यही चाहती हूँ, हालांकि इसी कारण के लिए नहीं।"

"May I ask why you wish I had not discovered this comet?" Duttada asked.

"Comets bring ill-luck and I wish a good man like you were not associated with the discovery of one," Indrani Debi said with concern.

दत्ता दा ने पूछा, "क्या मैं पूछ सकता हूँ तुम क्यों चाहती हो कि मैंने इस धूमकेतु की खोज नहीं की होती?"

इंद्राणी देबी ने चिंता के साथ कहा, "धूमकेतु दुर्भाग्य लाते हैं और मैं चाहती हूँ कि आप जैसा एक अच्छा आदमी इसकी खोज से नहीं जुड़ा हो।"

9

The Comet — I

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

Duttada laughed. "I see that even an MA degree has not cured you of your superstitions! There is no correlation whatsoever with the arrival of a comet and the calamities of the earth. On the contrary comets have been scientifically studied and their composition is well understood. There is nothing harmful about them. Well, you will soon see this comet of mine pass harmlessly by causing no anxiety to anybody."

In this last comment, however, Duttada was not going to be exactly right.

दत्ता दा हंसे । "मैं देख रहा हूँ कि यहां तक कि एक एमए की डिग्री भी तुम्हें तुम्हारे अंधविश्वासों से छुटकारा नहीं दिला सकी ! एक धूमकेतु का आगमन और पृथ्वी की आपदाओं का किसी भी तरह का कोई अंतर्संबंध नहीं है । इसके विपरीत धूमकेतुओं का वैज्ञानिक रूप से अध्ययन किया गया है और उनकी संरचना को अच्छी तरह से समझ लिया गया है। उनके बारे में कुछ भी हानिकारक नहीं है। खैर, तुम जल्दी ही मेरे इस धूमकेतु को किसी को भी कोई नुकसान नहीं पहुंचाकर हानिरहित गुजरते हुए देखोगी । लेकिन दत्ता दा की यह आखिरी टिप्पणी बिल्कुल सही नहीं होने वाली थी।

II

A British scientist writes a paper based on Duttada's discovery.

He and the Defence Science Advisor have a tete-a-tete over an impending calamity.

A conference of international experts might yield a clue to the cosmic puzzle.

एक ब्रिटिश वैज्ञानिक दत्तादा की खोज पर आधारित एक लेख लिखता है ।

उसकी और रक्षा विज्ञान सलाहकार की आसन्न आपदा पर एक बातचीत होती है ।

अंतरराष्ट्रीय विशेषज्ञों के एक सम्मेलन में लौकिक पहली का कोई हल निकल सकता है।

In the spacious dining hall of King's College, Cambridge, the butler whispered deferentially in the Provost's ear and handed him an envelope on a silver tray. The Provost beckoned James and passed on the envelope saying, "It seems you are wanted urgently in your room."

As he made his way towards the beautiful building, James opened the envelope. It contained a brief note:

किंग्स कॉलेज, केंब्रिज के विशाल डाइनिंग हॉल में, बटलर अलग से प्रोवोस्ट के कान में फुसफुसाए और एक चांदी की ट्रे पर उसे एक लिफाफा सौंपा । प्रोवोस्ट ने जेम्स को इशारा किया और यह कह कर लिफाफा पकड़ा दिया कि , "ऐसा लगता है कि तुम्हारे कमरे में तुम्हारी सख्त जरूरत है।"

जैसे ही वह सुंदर इमारत की ओर गया, जेम्स ने लिफाफा खोला । इसमें एक संक्षिप्त नोट था:

9 The Comet — I

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

Dear Dr Forsyth,

The bearer of this note has been instructed to bring you to my office in London tonight. Please come without delay. I am making arrangements for your overnight stay in London. I regret the inconvenience caused to you and request you to keep your visit strictly confidential. Believe me, it is absolutely essential.

Yours sincerely,

John Macpherson

प्रिय डॉ फोर्सिथ,

इस नोट के धारक को निर्देश दिया गया है कि वह आज रात आपको लंदन में मेरे कार्यालय में लाए। कृपया अविलंब आएं। मैं लंदन में आपके रात भर रहने के लिए व्यवस्था कर रहा हूँ। मैं आपको हुई असुविधा के लिए माफी चाहता हूँ और आपसे अनुरोध करता हूँ कि आप अपनी यात्रा को अति गोपनीय रखें। मेरा विश्वास कीजिए, यह नितांत आवश्यक है।

ईमानदारी से आपका,

जॉन मैकफरसन

The signature carried the designation underneath: Defence Science Advisor, Her Majesty's Government.

A bowler-hatted man near the mantelpiece greeted him as James entered his sitting room. "I am Johnson, sir. Security officer at Whitehall." He showed his identity card and continued, "I presume, you know why I am here, sir."

हस्ताक्षर के नीचे पदनाम था: रक्षाविज्ञान सलाहकार, महामहिम की सरकार।

जब जेम्स ने उसके बैठक कक्ष में प्रवेश किया तब मेंटलपीस के पास एक गेंदबाज जैसी टोपी पहने आदमी ने उसका स्वागत किया। "मैं जॉनसन हूँ, सर। व्हाइटहॉल में सुरक्षा अधिकारी। उसने अपना पहचान पत्र दिखाया और बोलना जारी रखा, "मैं मान लेता हूँ, आप जानते हैं कि मैं यहां क्यों हूँ, सर।

"To the extent that is conveyed in this note," replied James. He knew that it would be useless to ask Johnson for further details. "I won't take long."

Johnson's Ford Cortina brought them to Whitehall in less than ninety minutes. It took them another ten minutes to reach the chambers of Sir John Macpherson. Having introduced James to Sir John, the quiet but efficient Johnson slipped out.

जेम्स ने जवाब दिया, "इस नोट में जितना बताया गया है।" उसे पता था कि जॉनसन से और अधिक जानकारी मांगना बेकार होगा। "मैं लंबे समय तक नहीं रुकूंगा।

जॉनसन की फोर्ड कॉर्टीना में बैठकर वे नब्बे मिनट से भी कम समय में व्हाइटहॉल में पहुंच गए। सर जॉन मैकफेरसन के कक्ष तक पहुंचने में उन्हें और दस मिनट लग गए। सर जॉन से जेम्स का परिचय कराने के बाद, शांत लेकिन कुशल जॉनसन बाहर निकल गया।

9

The Comet — I

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

"Dr Forsyth, my apologies for this imposition on your time!" Sir John advanced with outstretched hands. "To avoid any further delay, I will come to the point right away." Sir John handed him a typescript.

"Why! It is my paper to Nature. How did you get this original manuscript?" James was surprised and somewhat uneasy.

"डॉ फॉर्सिथ, आपका समय लेने के लिए मैं माफी चाहता हूँ!" सर जॉन बाहें फैला कर आगे बढ़े। "किसी भी और देरी से बचने के लिए, मैं तुरंत इस मुद्दे पर आऊंगा।" सर जॉन ने उसे एक टंकित प्रति सौंप दी।

"क्यों! यह नेचर के लिए मेरा लेख है। आपको यह मूल पांडुलिपि कैसे मिली?" जेम्स हैरान था और कुछ हद तक असहज था।

Sir John saw his anxiety and continued, "Taylor, the editor of Nature is a friend of mine."

"I had asked Nature to publish it without delay since it is very important," James looked puzzled.

"I agree that it is important. So important in fact that it must never be published — that is, if what you say is correct." Sir John lit his pipe.

सर जॉन ने उसकी चिंता देखी और बोलना जारी रखा, "नेचर का संपादक, टेलर, मेरा दोस्त है।"

"मैंने नेचर से इसे बिना विलंब के प्रकाशित करने के लिए कहा था क्योंकि यह बहुत महत्वपूर्ण है," जेम्स हैरान दिखाई दिया।

"मैं मानता हूँ कि यह महत्वपूर्ण है। वास्तव में इतना महत्वपूर्ण है कि इसे कभी प्रकाशित नहीं किया जाना चाहिए - यानी, यदि आप जो कह रहे हैं वह सही है। सर जॉन ने अपना पाइप जलाया।

James would never have tolerated aspersions on the accuracy of his work, or the implied order that it must be suppressed. But he knew Sir John to be a respected scientist and was willing to hear him out.

"Please do not misunderstand me, Dr Forsyth. I met Taylor today at lunch in the club where he showed me your paper — I still retain enough interest in astronomy, you know — and he asked for my opinion before sending it to a professional referee. I immediately realised that your result has profound implications, if it is correct."

"Let me assure you, Sir John, that it is correct. I stake my reputation on it," James could not contain himself any more.

"Do you realise what will happen if Comet Dutta collides with the Earth, as you predict it will?"

जेम्स कभी भी अपने काम की सटीकता पर आक्षेप या वह विवक्षित क्रम जिसमें इसे दबाया जा सकता है को बर्दाश्त नहीं कर सकता था। लेकिन वह जानता था कि सर जॉन एक सम्मानित वैज्ञानिक थे और उसे सुनने के लिए तैयार थे।

"कृपया मुझे गलत मत समझो, डॉ फॉर्सिथ। मैं आज क्लब में दोपहर के भोजन पर टेलर से मिला जहां उसने मुझे आपका लेख दिखाया- तुम्हें पता है, मेरी अभी भी खगोल विज्ञान में पर्याप्त रुचि है- और इसे एक पेशेवर रेफरी को भेजने से पहले उसने मेरी राय मांगी। मैंने तुरंत महसूस किया कि आपके परिणाम में गहरी विवक्षाएं हैं, अगर यह सही है।"

"मैं आपको विश्वास दिलाता हूँ, सर जॉन, कि यह सही है। इस पर मेरी प्रतिष्ठा दांव पर लगी है, जेम्स खुद को और अधिक नहीं रोक सका।

"क्या आपको एहसास है कि धूमकेतु दत्ता के पृथ्वी के साथ टकराने से क्या होगा, जैसी कि आप भविष्यवाणी कर रहे हैं कि यह होगा?"

9 The Comet — I

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

"The effects will be catastrophic! That is why I have taken extra care to verify my calculations. Barring rare circumstances, the collision is inevitable." James was confident. But Sir John picked out the one qualifying phrase: "What are those rare circumstances?"

"Well, it might collide with some asteroid before reaching here. Or it might just split up when near the Sun, or it might evaporate..."

"प्रभाव भयावह होंगे! यही कारण है कि मैंने अपनी गणनाओं को प्रमाणित करने के लिए अतिरिक्त ध्यान रखा है। दुर्लभ परिस्थितियों को छोड़कर, टकराव अपरिहार्य है। जेम्स आश्वस्त था। लेकिन सर जॉन ने एक विशेषक वाक्यांश कहा: "वे दुर्लभ परिस्थितियाँ क्या हैं?"

"ठीक है, वह यहां पहुंचने से पहले किसी क्षुद्रग्रह के साथ टकरा सकता है। या यह सूर्य के पास आने पर विभाजित हो सकता है, या यह वाष्पित हो सकता है..."

"But one can't count on these fortuitous circumstances. We have to proceed on the assumption that Comet Dutta will collide with the Earth. Cometary collisions are expected to occur once in ten million years. But now we know that the next one will occur in a year..."

"Ten months, to be precise," interjected James.

"लेकिन कोई इन आकस्मिक परिस्थितियों पर भरोसा नहीं कर सकता। हमें इन धारणाओं पर आगे बढ़ना है कि धूमकेतु दत्ता पृथ्वी से टकराएगा। धूमकेतु टकराव दस मिलियन साल में एक बार होने की उम्मीद होती है। लेकिन अब हम जानते हैं कि अगला एक साल में घटित होगा..."

जेम्स ने बीच में टोका, "दस महीने, बिलकुल सटीक"।

"Thank you for the correction! Do you realise that we have only ten months of survival left for the entire living species on the Earth? Don't you think we have to do something to stop all this?"

"सुधार के लिए धन्यवाद! क्या आप महसूस करते हैं कि पृथ्वी पर संपूर्ण जीवित प्रजातियों के जीवित रहने के लिए हमारे पास केवल दस महीने शेष हैं? क्या आपको नहीं लगता कि हमें यह सब रोकने के लिए कुछ करना होगा?"

A fleeting smile crossed James' face. 'Just like a civil servant! As if we are facing here a minor breakdown of law and order,' he thought to himself. Aloud, he said, "How, may I ask, can we prevent this natural catastrophe?"

जेम्स के चेहरे पर एक क्षणभंगुर मुस्कान आई। 'बस एक सिविल सर्वेंट की तरह! उसने मन में सोचा, जैसे कि हम यहां कानून और व्यवस्था के मामूली उल्लंघन का सामना कर रहे हैं। उसने जोर से कहा, "मैं कैसे पूछ सकता हूं, कि क्या हम इस प्राकृतिक तबाही को रोक सकते हैं?"

9

The Comet — I

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

"I don't know; but we have no option but to try. I think we need more than two brains to handle this situation. It is essential to call an urgent meeting of experts from all over the world to think of a counter-measure and of course in total secrecy. Think of the panic in the world if this dreadful news leaks out." Sir John glanced at the manuscript in James' hand.

"मैं नहीं जानता; लेकिन हमारे पास कोशिश करने के अलावा कोई विकल्प नहीं है। मुझे लगता है कि हमें इस स्थिति को संभालने के लिए दो से अधिक दिमाग की जरूरत है। एक जवाबी उपाय के बारे में सोचने और निश्चित रूप से पूर्ण गोपनीयता से करने के लिए दुनिया भर के विशेषज्ञों की एक तत्काल बैठक बुलाना अनिवार्य है। अगर यह खौफनाक खबर लीक हो जाती है तो दुनिया में दहशत के बारे में सोचो। सर जॉन ने जेम्स के हाथ में पांडुलिपि को देखा।

"My suppressing this paper will not hide the truth, Sir John!" James said. "There are others who will arrive at the same conclusion, sooner or later."

"No. Do not suppress it but tone it down. Add many if's and but's to make your conclusion appear not so certain... I will exert all my influence with friends in other countries to make them exercise a similar restraint for a while."

जेम्स ने कहा "मेरे द्वारा इस लेख को दबाने से सच नहीं छिपेगा, सर जॉन!"। "कुछ लोग हैं जो जल्दी या बाद में एक ही निष्कर्ष पर पहुंचेंगे। नहीं। इसे दबाकर नहीं रखो बल्कि इसकी उग्रता कम कर दो। अपने निष्कर्ष को अधिक निश्चित नहीं दिखाने के लिए इसमें अनेक किन्तु और परन्तु जोड़ो... मैं अन्य देशों में दोस्तों पर अपना पूरा प्रभाव डालूंगा ताकि वे अभी के लिए समान संयम बरतें।

"For how long?"

"Until this wretched comet is safely out of the way. Let us spend some time now to plan the details of this international conference. Shall we call it in a week's time, here?"

"कब तक?"

"जब तक यह मनहूस धूमकेतु सुरक्षित रूप से रास्ते से नहीं चला जाता। चलो हम अब कुछ समय इस अंतरराष्ट्रीय संमेलन के विवरण की योजना बनाने पर लगाते हैं। क्या हम इसे एक सप्ताह के भीतर, यहां आयोजित करें?"

A week to plan such an important secret conference of international experts! James thought it an impossible task, but Sir John disagreed, and began to spell out details.

अंतरराष्ट्रीय विशेषज्ञों के इस तरह के एक महत्वपूर्ण गुप्त सम्मेलन की योजना के लिए एक सप्ताह! जेम्स ने इसे एक असंभव कार्य सोचा, लेकिन सर जॉन ने असहमति दर्शायी, और विवरण बताने शुरू कर दिए।